

ABSTRACT

Yosika Sintawati (2002). A Study on The Translation of Indonesian Relative Clauses into English. English Letters Department, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, Yogyakarta.

To learn and understand a second (foreign) language is not easy because the learners of the language often find difficulties which are caused by the interference of their first (native) language. The differences between their native language and the second language they learn, potentially, cause problems. These may happen in translation of relative clauses. This study discusses the translation of Indonesian relative clauses into English and its related problems or difficulties.

This study has three objectives. First is to find out how Indonesian relative clauses are patterned. Second is to describe the ways or rules for the translation of Indonesian relative clauses into English. Third is to identify the problems or difficulties that (may) arise in the translation.

The descriptive research is considered appropriate to provide a description about how Indonesian relative clauses are patterned and how to translate them into English appropriately. This research was objectively done by identifying and analyzing the data *i.e.* Indonesian sentences containing relative clauses collected from many books of *bahasa Indonesia*.

The findings of this study are : first, there are four main patterns of Indonesian relative clauses based on the words construction after the word *yang*. They are : (1) *yang*+adj.; (2) *yang*+V(passive) : (a) *yang*+personal pron.+V and (b) *yang*+affix *di*-V(root) +(oleh)-pron.; (3) *yang*+V(active); (4) *yang* +N-*nya*.

Second, if translated into English, (1) *yang*+adj. becomes Rel.pron.+V+comp.(adj) or adj+N; (2a) *yang*+personal pron. + V becomes Rel.pron./Ø+personal pron.+V, (2b) *yang*+affix *di*- root V+(oleh)-pron. becomes Rel.pron.+V(passive Aux.)+Pp+by+S, or Ø+Pp+by+S or Rel.pron./Ø+S+V(active); (3) *yang*+V(active) becomes Rel.pron.+V(active) or Ø+V(-ing); (4) *yang*+N-*nya* will be *whose*+N or N+*of which*.

Third, in the process of this translation, one may find some problems or difficulties which are caused by the difference of the use of the relative pronoun, the difference of word patterns or structures, the difference of language style, and the possibility of relative clause reduction.

Basing on the results, the writer recommends three points. First, for the readers particularly Indonesian people who learn English, they should learn further about the relative clauses and also practice to use these clauses in conversation. Second, for the translators, the writer suggests that they should be more careful in translating the relative clauses because there are some factors which potentially cause problems in this translation. Third is the suggestion for the next researchers. They are suggested to make further studies which are deeper and more specific on the relative clauses.

ABSTRAK

Yosika Sintawati (2002). Kajian Mengenai Penterjemahan Anak Kalimat Relatif Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

Tidak mudah untuk mempelajari dan memahami bahasa kedua (asing) karena orang yang mempelajari bahasa tersebut seringkali menjumpai kesulitan yang terjadi karena pengaruh bahasa pertama (asli) mereka. Perbedaan antara bahasa asli dan bahasa asing yang mereka pelajari seringkali menimbulkan permasalahan. Hal tersebut dapat terjadi dalam penterjemahan anak kalimat relatif. Kajian ini membahas penterjemahan anak kalimat relatif bahasa Indonesia ke bahasa Inggris serta permasalahan atau kesulitannya.

Kajian ini memiliki 3 tujuan. Pertama adalah untuk mengetahui bagaimana pola-pola anak kalimat relatif dalam bahasa Indonesia. Yang kedua yaitu untuk memberikan penjelasan mengenai cara-cara atau aturan-aturan untuk menterjemahkan anak kalimat relatif bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Yang ketiga adalah untuk mengidentifikasi masalah atau kesulitan yang (mungkin) muncul dalam penterjemahan ini.

Penelitian deskriptif dipertimbangkan sesuai untuk memberikan tuntunan atau gambaran bagaimana klausa relatif bahasa Indonesia terpola atau terbentuk dan bagaimana terjemahan yang sesuai dalam bahasa Inggris. Kajian ini secara objektif dilakukan dengan cara mengidentifikasi dan menganalisa data yang berupa kalimat-kalimat bahasa Indonesia yang mengandung anak kalimat relatif yang diperoleh dari berbagai buku bahasa Indonesia.

Penemuan-penemuan dalam kajian ini antara lain : yang pertama, ada empat (4) pola utama anak kalimat relatif bahasa Indonesia berdasarkan susunan/struktur kata setelah kata *yang* yaitu : (1) *yang*+KS; (2) *yang*+KK : (a) *yang*+KG.org+KK dan (b) *yang*+affiks *di*-KKdasar+(oleh)-KG; (3) *yang*+KK aktif; (4) *yang* +KB-nya.

Kedua, jika diterjemahkan, pola (1) *yang*+KS menjadi KG.rel+KK+Pel(KS) atau KS+KB; (2a)*yang*+KGorg+KK menjadi KG.rel/Ø+KG.org+KK, (2b)*yang*+*di*-KK(dasar)+(oleh)-KG menjadi KG.rel+KKbantu(pasif)+KK(bentuk III)+(by)+S, or Ø+KK(bentuk III)+(by)+S atau KG.Rel/Ø+S+KK(aktif); (3)*yang*+KK(aktif) menjadi KG.Rel+KK(aktif) atau Ø+KK(bentuk -ing); (4)*yang*+KB-nya menjadi whose+KB atau KB+of which.

Ketiga, dalam proses terjemahan ini, seseorang seringkali menjumpai kesulitan-kesulitan yang disebabkan karena adanya perbedaan penggunaan kata ganti relatif, perbedaan pola atau struktur kata, perbedaan gaya bahasa, dan kemungkinan adanya pengurangan anak kalimat relatif.

Dari hasil-hasil tersebut, penulis merekomendasikan 3 hal. Yang pertama, untuk para pembaca terutama orang-orang Indonesia yang mempelajari bahasa Inggris, hendaknya dapat mempelajari lebih lanjut dan mempraktekkan

penggunaan anak kalimat relatif dalam percakapan. Yang kedua, untuk para penterjemah, penulis menyarankan supaya mereka lebih teliti dalam menterjemahkan anak kalimat relatif karena ada beberapa hal yang menyebabkan permasalahan dalam penterjemahan ini. Yang ketiga, untuk para peneliti selanjutnya, diharapkan dapat membuat kajian yang lebih dalam dan lebih spesifik yang berhubungan dengan anak kalimat relatif.